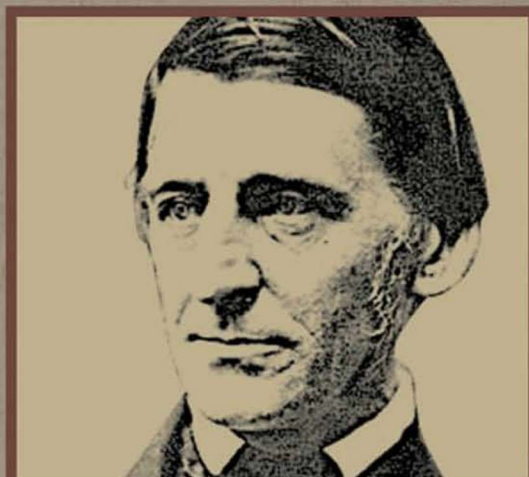


FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列



EMERSON

爱默生诗歌精选

[美] 爱默生 ◎ 著 王晋华 张慧琴 ◎ 译

R. Waldo Emerson

山西出版传媒集团
北岳文艺出版社

FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列

AI MO SHENG
SHI GE JING XUAN

爱默生诗歌精选

[美] 爱默生 ◎ 著 王晋华 张慧琴 ◎ 译

R. W. Emerson

山西出版传媒集团
北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱默生诗歌精选 / (美) 爱默生(Emerson,R.W.) 著;
王晋华, 张慧琴译. —太原: 北岳文艺出版社,
2012.7

(名诗珍藏系列)

ISBN 978-7-5378-3737-8

I. ①爱… II. ①爱… ②王… ③张… III. ①诗集—
美国—近代 IV. ①I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 143525 号

爱默生诗歌精选

著 者 (美)爱默生

译 者 王晋华 张慧琴

责任编辑 樊敏毓

封面设计 书心瞬意

出版发行 山西出版传媒集团·北岳文艺出版社

地 址 山西省太原市并州南路 57 号

邮 编 030012

电 话 0351 - 5628696(营销部)
010 - 58200905 转 801(北京中心发行部)
0351 - 5628688(总编办)

传 真 0351 - 5628680 010 - 58200905 转 802

网 址 <http://www.bywy.com>

E - mail bywycbs@163.com

印刷装订 北京市通州富达印刷厂

开 本 640 × 960 mm 1/16

字 数 156 千字

印 张 10.5

印 数 1-5000 册

版 次 2012 年 7 月第 1 版

印 次 2012 年 7 月北京第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5378 - 3737 - 8

定 价 18.80 元

前言

在19世纪中叶,美国的浪漫主义文学达到了高潮。在小说方面出现了霍桑,麦尔维尔,爱伦·坡(他也是著名的诗人和评论家)等一批伟大的小说家,在散文和诗歌方面则有了爱默生、梭罗、朗费罗、惠特曼和狄更生等人,他们一起形成了美国文学史上的一个璀璨时期,文学史上又称其为美国文艺复兴。

爱默生是这一美国文艺复兴运动的领军人物,是他用其超验主义的思想率先打破了加尔文教的桎梏。爱默生在《论自然》一文中这样写道:“我们又何必要在历史的故堆中搜索……这里有新的土地,新的人,新的思想。”在这一新发现的大陆上,我们已建立起一个不同于英国和欧洲其他各国的崭新的政府和宪法,残留在这里的欧洲传统已不适应这片新的土地和新的人民,他号召美国人民“你千万不要把书本上的幻想带进山冈和田野;丢开作者们的观点,用自己的眼光,去勇敢地面对自然界和世界。”

在爱默生看来,“每一种自然现象都是某种精神现象的象征物,在自然界的背后,浸透着自然界的是一种精神的存在,”“自然界本是思想的化身,又转化为思想”(他举例说“谁能料到被海水拍打的岩石竟向鱼夫启示了坚毅呢”),所以爱默生认为只要人能毫无功利性地用全新的浪漫主义眼光看待自然,悉心倾听和观察万物,回到大自然的怀抱与大自然溶为一体,就可以在心灵和思想方面受到启迪。另一位超验主义散文作家兼诗人梭罗的代表作《瓦尔登湖》便是在这一方面积极进行实验的硕果,他在瓦尔登湖索居了两年,在对那里的湖光山色及其动植物进行着观察的同时,也严肃地思考着生活和人生的意义,因此《瓦尔登湖》中的一景一物都渗透着作者自己的情感和体验,富于浓郁的情趣和隽永的哲理,这样的作品一洗世俗的嘈杂和污浊之气,给人一种清新别样的精神享受。散文是这样,爱默生和梭罗的诗歌也是这样。

因为爱默生是一位思想家和哲学家,他在自己的诗歌散文中并不追求典雅华丽的辞藻,并没有单纯的吟花咏草之作,他构思作



品总是从所要表达的思想内容的实际需要出发,他造句精练简洁,有时犹如格言,常常使用一连串的形象和比喻来说明繁复的哲理,具有磅礴的气势和雄辩的说服力。譬如说在《罕莫特利亚》一诗中,爱默生形象地借用“泥土所唱出的歌”对那些一味沉湎于物质享受而丢掉“美,真理,艺术,诗歌”的人给予了无情的嘲讽,对我国的一些物欲膨胀、惟利是图的人也是一计猛掌。《先驱者》通篇都使用象征,表达了作者对一种新的理想的向往和追求。《日子》和《节制》有着同样的内涵,都是告戒人们在灯红酒绿、琳琅满目的物质诱惑面前,要清醒有节制,不要陷于其中而不能自拔。但两首诗歌的表达方式则完全不同,《节制》是通过几个反问给予了直截了当的表达,而《日子》则是采用了一系列的形象和比喻,颇似意象派的诗风,这首小诗诗意很浓,形式很美,蕴意也很深刻,构思想象都很奇妙,宛如天成之作。他的一首四行诗《诗人》正是对他自己诗歌风格的写照:

“诗人善于给激烈的思想穿上简单的言辞。”

《告别世俗》一诗像陶渊明的《归去来兮辞》一样,表达了作者高洁的情怀,他不愿意跟污浊的世俗同流合污,愿意永远保持高尚的情操,追求崇高的理想,站在时代的前列。

爱默生的“自然界本是思想的化身,又转化为思想”的自然观在爱伦·坡和梭罗的诗歌中得到了生动的体现。所以我在本选集的附录中间主要是选译了爱伦·坡、梭罗等的诗歌,以集中表现美国超验主义诗歌的特点。另外,在附录里我也选择了惠特曼的几首歌颂人的心灵和灵魂的著名长诗,因为这也是超验主义思想的一个重要特点,即将人的精神和灵魂看得重于物质和肉体。爱伦·坡用自然万物烘托人世间的各种情感,烘托人的精神世界,为此他成为西方象征主义的先驱。他的早期诗作《泰莫莱恩》就是一首这一方面的代表作,该诗的主题虽然也是那一时代所盛行的:对权力的渴望和受摧残的爱情,然而,所运用的手法却是爱伦·坡自己所独有的。在这里他的丰富和奇特的想象力把世界万象和自然万物都不着凿痕地调动起来,以表现对爱情的向往和对权力的渴求之间所展开的那一冲突,创造出一副气派恢弘、美丽动情的巨幅画面;在我们欣赏它的同时,诗人也在时刻提醒我们:权力欲无时不在潜移默化地向我们人性中健康的方面进攻,稍一疏忽,就会叫它乘虚而入。从《情歌》和《致海伦》这两首抒情短诗里,见出了作者



格外清新和隽永的诗风,一抹浮上新娘面颊上的红晕被作者信手拈来,就成了一首令人难忘的小诗。《致海伦》的第一小节用一个似乎与姑娘的美貌不相关的比喻,就能让读者引发多少美妙的联想。《梦里的梦儿》、《梦》、《致湖泊》(向往彼岸的生活)、《伊兹拉菲尔》(向往天堂的生活)、《安娜贝尔·李》(其最成熟的作品之一,诗风淳朴,感情真挚,少了前三首诗的悲凉和灰色的调子,尽管它也是对过去的一种缅怀),表现了作者在艺术和文学想象力方面的另一种追求,在这里作者总是把目光瞥向了过去,因为在他看来,他所拥有的一切美好的东西都已封存在过去的岁月里,他只有到那儿才能找到它们,因此说到底,作者沉浸在不愿意醒的“梦”里,或者认为纷杂的现实生活只是“梦里做着的梦儿”,实质上是他对他所理解的生活美和艺术美的一种不懈的追求。《勒诺丽》表现了作者在美与丑、善与恶之间坚定地颂扬真、善、美的艺术情操。《大乌鸦》是爱伦·坡的代表作,他作为诗人的诸种可贵的品质:丰富的想象力,象征表现手法,情与景的交融,对音律美和意境美的追求,在这里都得以浑然天成的融会,得到淋漓尽致的展现,带给读者一种奇特的艺术享受。《哀悼之歌》描写诗中主人公失掉恋人后的极度悲伤的情绪,诗中荒凉的景色,主人公与灵魂的对白,古希腊神话和古罗马神话的活用,以及诗人精心设计出的那一扑朔迷离的情境,都很好地烘托出了主人公在爱人去世后的迷惘恍惚的心情。《铃铛声》也是爱伦·坡脍炙人口的佳作,在这首诗歌里我们可以看到,只要作者愿意,他可以用多么轻松清新的笔触和优美的音律来表现生活中的美好。作者的一种天然的情趣活跃在这首诗的字里行间。

爱默生和爱伦·坡的诗歌在国内至今也还没有得到较为详尽的译介,编译者希望通过这部诗歌选集,能使国人对他们有进一步的了解,给国内诗坛增添一种别样的情趣。

王晋华

于中北大学外语系

2010年1月1日

R. Waldo Emerson

目 录

前言

拉尔夫·华尔多·爱默生

罗拉花

辩解

个别与整体

谦卑的蜜蜂

康科德赞歌

希神斯芬克斯

萨亚迪

热爱一切

罕莫特利亚

泥土的歌

演说家

诗人

先驱者

日子

海岸

两条河流

瓦尔丁赛姆特

波士顿赞歌

终结

节制

告别世俗

附录 1:

艾德加·爱伦·坡诗歌选

泰莫莱恩

1

爱默生诗歌精选



R. Waldo Emerson



情歌

太白金星

梦里的梦儿

梦

“最快乐的日子，最快乐的时光”

致湖泊

十四行诗——致科学

致——

我之独有

致海伦

伊兹拉菲尔

海里的城市

长眠者

勒诺丽

古罗马竞技场

致天堂里的爱人

致 F ——

大乌鸦

哀悼之歌

致海伦

黄金国

为安妮而作

安娜贝尔·李

铃铛声

附录 2:

亨利·大卫·梭罗

赫曼·麦尔维尔

袅袅炊烟

雾

误解

夏洛安魂曲

詹姆斯·罗塞尔·罗威尔

占卜者

沃特·惠特曼

自我之歌
歌颂黎明的旗帜
大路之歌
从永远摇荡着的摇篮那里

3

爱默生诗歌精选



R. Waldo Emerson

拉尔夫· 华尔多· 爱默生

罗拉花

当五月的海风打破了周围的寂静，
清新欲滴的罗拉花便在林中
潮湿的隐蔽处舒展起它无叶的花枝，
把这戈壁和缓缓流淌的小溪点缀。
紫红色的美丽花瓣飘落进池塘，
黑色的水面因此而变得欢欣雀跃；
如果红羽毛的鸟儿飞到这里来纳凉，
定会爱上这使其羽毛相形见绌的花朵。
罗拉花！如若贤人们问你为什么要将
你的妩媚浪费在这片贫瘠的土地上，
亲爱的，告诉他们如果眼睛是为看之用，
那么，美就是它自身存在的原因：
我不知道，你为什么会在这一带，
美如玫瑰的花儿，也未曾想过要问你。
我只是这样简单的假设：是那—
诱我到这儿来的力量带你到这里。

爱默生诗歌精选



辩 解

不要认为我桀骜不逊
独自在幽谷丛林漫步；
我是去拜谒树林之神
把他的话儿向人们传布。
不要责备我懒惰说我
交叉着双臂在小溪旁伫立；
天空中漂浮的每片云朵
都有话儿要我写进书里。
不要责怪我，勤劳的人儿，
因为我采回无用的鲜花；
我手中的每朵紫菀花儿
带回家时都荷着思想的火花。
一切事物的秘密
都于花蕾中得到表述；
一切秘密的事儿
都是林中的鸟儿将它宣布。
你田里的第一次收获
有健壮的牛儿帮你拖回；
你田里第二次长出的谷禾
由我把它谱进歌里。

赏析：这两首诗歌几乎有着同样的意蕴。诗人所在的那个时代正是美国经济飞速发展，拜金主义盛行，人们拼命干活挣钱的年代，诗人不愿看到人们在追求物质利益的中间丢掉了心灵的呵护和对美的追求，忘掉了对事物进行深入的思考。诗人在为自己的行为辩解的同时，号召人们到大自然中间去，悉心地去观察和体味自然的奥妙，在大自然当中受到启迪，这样不仅会愉悦了你的心情，洗涤了你的心灵，也会赋予你智慧和灵感。诗歌的最后一小节

表明,诗人在重视精神力量的同时,也并没有忘掉了物质方面的需求,作者认为物质文明和精神文明同样的重要。

爱默生诗歌精选



R. Waldo Emerson

个别与整体

远处田野里穿红斗篷的乡巴佬
怎会想到你正在山顶上把他瞧；
在山坡上的农场里，母牛哞哞的叫声
传得很远，它们可不是为了诱你去听；
敲响正午钟声的教堂司事，
怎会想到伟大的拿破仑在
勒住了战马欣然地倾听，
而他的军队正急速地越过阿尔卑斯山峰；
你也不知道你的人生会给你邻里的
生活信条里添进怎样的真谛和福祚。
一些事物总是被另外的一些所需要；
任何孤立的東西都谈不上珍贵和美好。
我觉得清晨桤木枝头上
麻雀的啼鸣宛如仙乐，
于是傍晚时我把它从巢中带回了家；
他依然歌唱，可这啼声却不再令我心悅，
因为我未能带回河流和苍穹；——
他是唱给我的耳朵，它们^①则愉悦我的眼睛。
各种鲜美的海贝躺在岸边；
不断迸涌的浪花拍击着贝壳，
使它们着上了一层珍珠般的亮色，
汹涌波涛的咆哮和激荡
为它们提供了一道安全的屏障。
我拨开大海的浪沫和水草，
捞回了这出生在海里的珍宝；
可是这些可怜的黏糊糊的东西

① 指河流和苍穹。



已经把它们的好，连同沙滩
和海的呼啸，都留在了岸边。
情郎望着他美丽的心上人
在一群少女中间嬉戏的情影，
他不知道她的容颜和风姿惟有在
这穿白色衣裙的唱诗班中才烘托得最美。
当她最终嫁到了他的家里，
就像一只鸟被关进了笼子；——
迷人的风韵顿时消失，
她是温柔的妻子，却不再貌若天仙。
此时的我不禁感叹道，“我渴求真理；
而美只是对稚童的一种欺哄；
连同儿时的游戏我要将你^②一同抛弃。”——
在我说这话的当儿我脚下的扁叶石松
卷缩起了它可爱的藤蔓，在此之前，
它本是缠绕着石松的纹理；
我吮吸着紫罗兰芬芳的气息，
在我的周围有橡树和冷杉耸立，
有松果和橡子洒落在泥土里；
我的头顶是永远碧蓝的天空，
充满圣洁的光儿的朗朗晴空；
我又一次看到，又一次听到，
汨汨的流水，啾鸣的晨鸟；——
美偷偷地沁入我的心脾，
我陶醉在浑然一体的造化里。

赏析：爱默生的这首诗歌是谈美的，美像其他任何事物一样，是不能把它孤立起来去看的，一事物与他事物之间有着千丝万缕的联系，美的东西也不例外，它与其周围的事物之间有一种难以割舍的联系，如果你硬是要把它与其他事物隔离开来，从中把它抽取出来，那美也就不复存在了。在事物与事物的联系中间会形成一种整体性，我们在观察和把握事物的时候一定要看到这一整体性。

② 代指美。



谦卑的蜜蜂

嗡嗡的蜜蜂啊，你体健而谦卑，
你们所在的地方都是我向往的胜地。
让人们航海到波多黎各岛屿
远涉重洋去享受热带的天气，
我愿意只将你们追随，
你们这充满活力和热情的群体！
啊！在荒野中盘绕飞翔的蜜蜂，
让我把你们那飞舞的曲线追赶；
不要离我而去，我愿听你们
歌唱在灌木和藤蔓中间。

你们，喜爱太阳的昆虫，
为你们的领地带来了欢欣！
你们在大气中航行，
在气浪中游泳，
穿越在正午的阳光中间，
尽享大自然六月的珍馐美饌；
我请求你们把我等上
直至我听到你们的歌唱，——
在这之外的地域均是苦恼和忧伤。

从南面吹来的五月的风
为远处的地平线罩上一层
亮闪闪的银色纱维，
柔和的风儿轻拂着一切，
给人们的面容敷上一抹
浪漫的色泽，
和风中挟着温暖



让大地在悄然中长满了紫罗兰，
这时，你这矮树丛里的飞虫，
于暖融融的寂寥中，
真格儿把这绿色的寂寞
用你那优美欢快的低音打破。

你那略带着睡意的嗡嗡
(像仲夏里老母羊的咩咩声)
倾诉着多少太阳普照的时光，
多少的花团锦簇，多少个朗朗天长；
你也让人想起印度无垠的旷野
和它那充满温馨的海湾；
以及叙利亚的祥和，它那非人间的闲适，
无限的情趣，和像鸟儿一般的欢快。
我的蜜蜂从未
见过肮脏和污秽；
因为他所栖息的地方不是在
紫罗兰、越橘，和水仙花丛里，
便是在没人高的绿色草丛，
和高高挺立的菊苣中，
(长有鸽色的长角)，
或是在芳香的蕨，龙牙草，
三叶草，捕蝇草，山慈茹，
和蔷薇莓丛中；
其他的地方都是不为人知的荒野，
而他所过之处都是如画般的景致。

尾部为黄色的智者，你呀
远比人类中的圣贤更为聪慧！
眼见的都是美丽，
吮吸的都是琼浆，
你能对命运和忧虑嗤之以鼻。
你留住精华，摒弃秕糠，
当凛厉的西北风骤然间